

# A propósito del Dechepare

Elikatu, «mantenerse», «pasarse», «abstenerse»

El escritor vizcaíno que firma con el seudónimo de *Agarel* ha dedicado varios interesantes artículos al primer libro impreso en vascuence. En el último de ellos, publicado, como los anteriores, en el diario bilbaíno *Euzkadi*, y que salió a luz el 29 de Mayo de 1934, se alude repetidas veces a nuestra edición facsímil del *Lingvæ Vasconvm Primitiæ*, y a mi *Introducción* a la misma.

Voy a recoger aquí el único punto en que parece discrepar de mis opiniones. Escribe el autor: «Urkixo Jaunak aditz ori auneantxe erderalduten dau: «me abstendré». Alikatu baña ezta abstenense, alimentarse baño». Es decir, que *Agarel* no acepta mi hipótesis de que Dechepare, al escribir *elicatureniz*, quiso significar «me abstendré»; y funda su discrepancia en que *alikat* (así escribe él, a no ser que se trate de una errata de imprenta) (I) no quiere decir «abstenerse», sino «alimentarse».

Examinemos detenidamente la cuestión.

En primer lugar, es perfectamente exacto que, en los textos vizcaínos del siglo XVI, *elicatu* equivale a «alimentarse», o, mejor dicho, «mantenerse». Lo prueban los *Refranes y Sentencias* de 1596, n.º 57, 76 y 246 (Azkue escribe «247», por error, en su *Diccionario*):

- |  |   |
|--|---|
| 57. Edo eguiaz nay guzurrax<br>elicatuco nayz.                     | <i>O con verdad, o con mentira<br/>mantener me he.</i>                              |
| 76. Banabil burua ezin sinisturic<br>erasuna elicaturazat arturic. | <i>Ando no pudiendo creer la cabeça<br/>la locura per (sic) mañenimiēto tomādo.</i> |
| 246. Oguiagaz hura<br>oragaz heroen elicatura.                     | <i>Pan con agua<br/>mantenimiento de loco y mastin. (2).</i>                        |

(1) *Alikatu* es, según Azkue: 1.º, enfadar a alguien (Araquistain). 2.º, (R-uzt), tragar, 3.º *Halicatu* (BN, Sal.), devanar.

(2) Larramendi no trae *elicatu* en la palabra «mantenerse», en el cuerpo de su *Diccionario Trilingüe* (San Sebastián, 1745); pero anota en su *Suplemento* (tomo II), «Mantenimiento, *elicaturax*» lo que se explica porque, como el mismo advierte, solo conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596 al acabarse de imprimir su obra.

Pero sabido es que el libro de Dechepare no está escrito en vizcaíno, sino en una de las variedades del navarro, muy próxima al suletino. Además, si tradujéramos el *elicatureniz*, de Dechepare, por «yo me alimentaré», su verso no tendría sentido; o, por lo menos, sentido claro y natural. Si lo traducimos por «yo me mantendré» (con abstracción de la idea de «comer») el verso parece ya menos obscuro, porque dicha significación se acerca más a la que tiene el verbo *elicatu* en los autores vasco-franceses.

A este propósito, recordemos que, tanto Azkue, como Lhande, anotan, en sus respectivos diccionarios, la palabra suletina *elikatu*, en sentido de «abstenerse». Azkue dice : «ELIKATU... 2.º (S), abstenerse, s'abstenir. ELIKA NAITE GAUZA HORTAZ, me puedo abstenir de eso, *je puis m'abstenir de cela.*»

Aunque el lexicógrafo lequeitano se olvidó esta vez, en contra de su costumbre, de señalarnos la fuente de su información, sospecho, a causa de la frase vasca citada, que tomó este dato de Oihenart (siglo XVII).

El ilustre autor de *Notitia Vtrivsqvæ Vasconiæ* escribió, en efecto, lo siguiente, en su *Nevrtiz Havtaco Bekanen Adigarria* (Explicación de las palabras raras de estos versos):

«*Elicazea*, S. S'abstenir, et se passer de quelque chose; *elica naite gausa horsas*, ie me passeray bien de cela».

Por otro lado, el escritor, no vasco, Pouvreau, a quien tanto ayudó Oihenart, dejó consignados los siguientes datos, en su inédito diccionario:

«*Elicatcea*. Se contenter. Se passer de quelque chose».

«*Elica naite gauça hortaz*. Je me passeray bien de cela».

«*Etcioen assetcecoric eman eta ez are elicatcecoric*,

il ne luy auoit pas donné de quoy se souler,

ny mesme de quoy se passer».

«*Doiaz elicatcen gara*. a. q. b. nous nous contentons de la medio]crité]».

Prescindiremos ahora de alguna otra significación de la palabra *elikatu*, por no hacer al caso. (3).

(3) Merefiero a la significación roncalesa de dicha palabra, según Azkue: «poner los medios para conseguir algo».

Por otro lado, en un diccionario cuatrilingüe inédito, de mi propiedad, que Dodgson suponía, sin haberlo visto, ya mi juicio sin fundamento, que era el de Joannes d'Etcheberri, se lee lo siguiente:

«*Elicatcea*. In aqua coquere, L. Coquer. C. Cuiré dans l'eau, Fr.

Degustare, L. Probar, C. Gouter, Fr.

*Elicatura*. Scaturigo, L. Borbollon, C. Bouillon formé par l'eau, Fr.».

Resulta, por lo tanto, que de la significación de «mantenerse», *elicatu* vino en su evolución semántica a significar «se passer de quelque chose» es decir «mantenerse sin necesidad de alguna cosa», «contentarse» sin ella, y «abstenerse» de hacer esa misma cosa.

Precisamente, hay una frase en el GVERO (1.<sup>a</sup> edición, página 416) en la que se baraja la idea de *elicatu* con las de «pasarse» (*iragaiten*) y «contentarse» (*contentatcen*), que pone de manifiesto la forma en que pudo operarse esa evolución de sentido: *doiaz elicatcen, iragaiten, eta contentatcen gara*, «con lo justo nos mantenemos, pasamos y contentamos»; pero observe el lector que, aun en ella, traduce Pouvreau *elicatu* por «contentarse», según hemos visto más arriba : «*Doiaz elicatcen gara*, a. q. b. nous nous contentons de la medio[crité?]».

Partiendo de esas significaciones de la palabra *elicatu*, tratemos ahora de interpretar la discutida estrofa de Dechepare, y se verá que la de «abstenerse», en el sentido de «se passer de», es la que mejor aclara el pensamiento del poeta. Lo que éste quiso decir, a mi juicio, fué: «Yo también me abstendré ahora del amor», o, «Je me passerai maintenant de lui», que en castellano diríamos, todavía más literalmente, «Yo me pasaré ahora sin él».

La prueba, por otro lado, de que el autor no intentó manifestar su arrepentimiento, como supuso M. de Jaurgain, la encontramos en el último verso de esta composición :

*Nahi badut vqhenendut oray ere berriric.*

«Si quiero tendré también ahora (otro amor) nuevo.»

Yo traduciría, por lo tanto, de la siguiente manera, la discutida estrofa de Dechepare :

*Iangoycoa edetaçu amoria gogotic  
Eta haren yrudia ene veguietatic  
Harc nigana eztaduca leyaldateric  
Ni ere elicaturenyz oray hura gaberic  
Saroya da Lohitu eta eztut haren veharric  
Nahi badut vqhenendut oray ere berriric.*

Señor, quítame el amor del pensamiento  
y su imagen de mis ojos.

Aquél no tiene para mí lealtad.

Yo también me abstendré de él (me pasaré sin él) ahora

La granja (?) está sucia y no tengo necesidad de aquel

Si quiero tendré ahora también (otro amor) nuevo.

Azkue (Diccionario, palabra *Saroi*) influido quizás por el sentido vizcaíno de *elicatu*, que tal vez fué el primitivo de ese vocablo, tradujo :

«también yo me alimentaré sin él»;

pero, para mí, en la mente del poeta estaba la significación vascofrancesa y, si se quiere, secundaria, de la palabra, que cuadra mucho mejor con la idea del verso :

«También yo me pasaré ahora sin él.»

JULIO DE URQUIJO.

P. S.—Archu tradujo *saroya* por «vestido», y Azkue, por «granja». La idea general del poeta es clara; pero ninguna de esas dos palabras («vestido» y «granja») me parece afortunada, para expresarla. *Saroi* significa también, según Azkue, «punto donde se reúnen los pastores».